

VOCABULAIRE MÉDICAL CHINOIS

par E. ROCHAT DE LA VALLÉE*

Nous continuons la publication régulière dans MÉRIDIENS d'un vocabulaire médical traditionnel chinois, interprété et traduit en français.

On pourra considérer ces articles comme une prépublication de ce qui bientôt paraîtra dans le Grand Dictionnaire Chinois-Français en préparation à l'Institut Ricci.

On pourra également les considérer comme l'état des travaux entrepris en vue de la confection et de la publication - éventuellement en coopération avec deux autres auteurs - d'un grand dictionnaire médical chinois-français.

Le lecteur voudra donc bien nous pardonner quelques irrégularités dans la longueur des développements et des exposés, ainsi que d'éventuelles absences de quelques notions secondaires. Mais nous avons pensé que cette publication, en l'état des recherches, pouvait être utile aux praticiens qui se heurtent à des difficultés de compréhension des expressions médicales chinoises traditionnelles.

Les entrées sont exclusivement faites à partir du chinois, dans la transcription que nous avons choisie et qui est le système officiel pinyin. Il n'y a pas d'entrée à partir du français pour éviter les confusions dues à la différence dans les traductions d'un même mot ou expression.

Les caractères chinois sont écrits dans leur forme complète; cependant, le cas échéant, on trouvera, à droite de l'entrée, les formes simplifiées ou des variantes d'écriture courantes des caractères.

Souvent, le caractère singulier - qu'il ait lui-même un sens médical ou qu'il soit simplement le premier caractère d'expressions médicales - est présenté avec ses sens généraux en chinois. Un tel complément d'information servira, nous l'espérons, la compréhension profonde de la proposition chinoise.

Nous avons évité les entrées trop répétitives par rapport à un sens suffisamment explicite par la décomposition de l'expression. Ainsi nous n'avons pas répété systématiquement un caractère déjà analysé isolément dans des expressions où la seule addition est le caractère signifiant " symptôme " ou " méthode " ... etc.

Ce vocabulaire ne s'étend pas au champ très vaste et spécialisé de la pharmacopée (materia medica). On s'est borné à mentionner les termes les plus courants utilisés pour rédiger les ordonnances ou confectionner les médicaments.

Par contre, les médecins et auteurs médicaux les plus connus, comme les ouvrages les plus importants ont été inclus dans cette sélection, assortis d'une brève présentation.

* Elisabeth ROCHAT DE LA VALLÉE - Institut Ricci - École Européenne d'Acupuncture, 68 rue de la Tour - 75116 - PARIS.

INDICATIONS UTILES POUR SE REPÉRER AISÉMENT DANS LE GLOSSAIRE DES TERMES MÉDICAUX.

Ordre de présentation des caractères et expressions :

Cet ordre de présentation est celui adopté par les Dictionnaires Ricci.

La première classification est par phonème (A- AI -AN -ANG...), selon l'ordre alphabétique français de la transcription pinyin.

À l'intérieur d'un phonème, les caractères singuliers sont classés selon l'ordre des 214 radicaux de Kangxi et, le cas échéant, le nombre de traits écrits en sus du radical.

Les expressions menées par un même caractère singulier sont classés selon l'ordre alphabétique, en pinyin, du second caractère.

Au début d'un phonème, sa **transcription en pinyin** est indiquée en gras à gauche, et sa transcription selon le système Wade-Giles à droite entre crochets.

Les sens généraux (non médicaux) des caractères singuliers sont écrits dans un corps de caractères plus petit.

La prononciation d'un même caractère peut varier. La prononciation correspondant au sens présenté est indiquée pour ce sens; éventuellement une autre prononciation est donnée pour un autre sens.

Cependant, nous n'avons pas mis les tons des caractères, afin de ne pas surcharger la présentation. Ces tons se trouvent dans tous les dictionnaires qu'utilisent ceux qui voudraient enrichir leur chinois parlé à l'aide de ce vocabulaire spécialisé.

Quelques codes ont été choisis :

Les caractères entre parenthèses () sont des variantes courantes d'un caractère dans l'expression.

Les caractères entre crochets [] sont des caractères facultatifs, situés au milieu ou à la fin de l'expression.

Les quatre points :: indiquent une équivalence de sens avec un autre caractère singulier ou une autre expression.

BIAO

[PIAO]

BIAO .. 標

標

1. Cîme d'un arbre. Extrémité des branches, sommet, extrémité. Élever. Mettre en haut. Exalter. 2. Titre. En-tête. 3. Repère; signe, marque. Norme; modèle. 4. Manifester; indiquer. Faire connaître, signaler, ostentatoire. 5. Poteau indicateur. Bannière. 6. Enchères; vendre aux enchères. 7. Personnalité de qn., caractère. 8. Régiment; escorte armée.

Les hautes branches, les manifestations secondaires ou superficielles d'un phénomène, d'un processus, d'une pathologie.

BIAO BEN • 標本

標本

Hautes branches et enracinements: tous les rapports s'établissant sur ce modèle des relations spatiales et temporelles entre les racines profondes et les branches aux multiples ramifications. La racine est toujours plus vitale, plus importante; mais les branches en sont l'expression naturelle. Principales applications: 1. En pathologie a. Les causes de la maladie (*ben* 本) et les symptômes (*biao* 標). b. Les premières manifestations du mal (*ben* 本) et les développements ou complications ultérieurs (*biao* 標). c. Les corrects, la force de résistance du patient (*ben* 本) et les pervers, les agents pathogènes (*biao* 標). d. Ce qui touche l'interne (*ben* 本) et ce qui relève de l'externe (*biao* 標). 2. La base de départ (*ben* 本) et l'épanouissement d'un méridien (*biao* 標). 3. Le praticien (*ben* 本) et son patient (*biao* 標), dans leur relation. cf. *ben* 本.

BIAO JU .. 標疽

Sorte d'ulcère souvent purulent concernant prioritairement les extrémités des doigts et les cinq cœurs (*wu xin* 五心). :: *biao ju* 標疽.

BIAO CHUANG .. 標瘡

標瘡

Ulcération localisée pouvant s'étendre à tout le corps.

BIAO .. 癰

1. Une sorte d'abcès ou anthrax (*yong* 癰). 2. Une sorte de phlegmon ou ulcère (*ju* 疽).

BIAO .. 表

1. Vêtement de dessus; côté extérieur d'un vêtement. 2. Extérieur; apparence; aspect. 3. Manifester; se manifester; apparaître; représenter. Publier; annoncer. Mettre en vue. Tableau. Table. 4. Marque; indication. Norme; critère. Poteau indicateur. Bannière, étendard. Gnomon; cadran solaire. Compteur. 5. Mémoire adressé à un supérieur. 6. Extrémité des branches d'un arbre.

L'avertissement: 1. Le mouvement vers la surface. 2. La superficie du corps; les zones superficielles. cf. *li* 裡, *biao/li* 表裡.

BIAO LI • 表裡

Avers/revers. 1. Toutes les relations intersystémiques entre un intérieur et un extérieur; les mouvements tournés vers l'extérieur et vers l'intime. 2. Les zones relatives où se passent ces mouvements : ce qui est superficiel par rapport à ce qui est plus profond. 3. Les relations entre ces zones profondes et superficielles dans la progression d'un mal exogène, permettant de juger de l'évolution pathologique et de la résistance aux pervers. Il y a des symptômes spécifiques de l'avvers et du revers qui se succèdent ou coexistent, coïncident ou s'opposent. cf. *biao zheng* 表證, *li zheng* 裡證. 4. Une des Huit règles du diagnostic (*ba gang* 八綱), renseignant sur la localisation (plus ou moins profonde) et la gravité de l'atteinte.

BIAO LI TONG BING • 表裡同病

表里同病

Maladie intéressant simultanément l'avvers et le revers.

BIAO ZHENG • 表症

:: *biao zheng* 表證.

BIAO ZHENG • 表證

表証

Syndromes de l'avvers : situés dans la partie superficielle du corps et pouvant facilement suivre le mouvement d'extériorisation qui les évacue. Les plus caractéristiques sont : frilosité, fièvre, céphalée, nez bouché, toux... Les symptômes de l'avvers peuvent dépendre du vide ou de la plénitude... cf. *biao/li* 表裡.

**BIE**

[PIEH]

BIE .. 別

Diviser; séparer; se séparer; quitter. 2. Distinguer; se distinguer de; différence; distinct; autre. Séparément; chacun. Spécialement. 3. Ficher, planter quelque chose dans quelque chose d'autre. 4. Bouger (une partie du corps). 5. Faute d'orthographe, employer un caractère erroné.

1. Distinction, séparation (par ex. du clair et du trouble). 2. Détachement d'un courant depuis un méridien vers un territoire sous son autorité ou avec lequel il renforce ses relations. (voir *jing bie* 經別, *bie luo* 別絡)

BIE LUO • 別絡

別絡

1. Les Quinze grands luo (*da luo* 大絡) détachés des méridiens porteurs

de points. 2. Plus généralement, tout trajet qui se détache d'un courant principal.

BIE LUO SHA • 癘螺痧 瘰癧痧
Choléra grave, avec stases sanguines.

**BIN**

[PIN]

BIN HU MAI XUE • 瀕湖脈學 瀕湖脉学
Étude sur les pouls (composée) sur les bords du Lac, traité de sphygmologie publié en 1564 par 李時珍 *Li Shizhen*, où il décrit 27 sortes de pouls.

BIN [GU] • 臛[骨] 臛[骨]
1. La rotule :: *bin gu* 髌骨. 2. Nom alternatif de V.B.30 *Huantiao* 環跳.

BIN [GU] • 髌骨 髌骨
La rotule. :: *bin [gu]* 臛[骨].

BIN • 鬢 鬢
Tempe; favoris.

**BING**

[PING]

BING • 丙
Le 3^{ème} des Dix Troncs célestes correspondant à l'aspect yang du Feu, du Sud, de l'Été etc, associé avec le 4^{ème} des Dix troncs célestes: *ding* 丁 qui représente l'aspect yin du couple.

BING DING • 丙丁
Les 3^{ème} et 4^{ème} troncs célestes, employés pour désigner les jours propres au feu (cœur et intestin grêle). Ils peuvent aussi référer respectivement à l'aspect yang du feu, le taiyang de main (intestin grêle) et à l'aspect yin du feu, le shaoyin de main (cœur).

BING • 并
1. Deux ensemble; conjointement; de pair; au même niveau. 2. Tous, entièrement. 3. De plus en plus.

BANG : S'appuyer sur; dépendre de. Être contigu à, attenant.

1. Annexion : redoublement des symptômes qui se compliquent; multiplication du lieu de l'atteinte; présences envahissantes massives en un secteur ou un organe déterminé. Suprématie induite d'un facteur (yin ou yang, sang ou souffles...). 2. Accord : relation équilibrée entre deux membres d'un couple.

BING BING • 并病

Maladie redoublée: apparition successive puis coexistence des symptômes de deux méridiens, le plus souvent yang (*taiyang, yangming, shaoyang*). :: *bing bing* 併病.

BING YUE • 并月

Deux arrivées des règles en une lunaison.

BING .. 病

1. Maladie; malade. 2. Épuisé; fatigué. 3. Nuisance; souffrance; affliger; accabler; douleur. 4. Défaut; défectueux; déficient. Vicieux. 5. Attaquer, envahir. Subir une défaite. 6. Détester, être mécontent, être embarrassé, être en peine de. 7. Avoir pitié de.

La maladie, le malade; morbide, pathologique.

BING CHUAN • 病傳

病传

Progression, évolution et transmission d'une maladie.

BING DU • 病毒

Maladies virales.

BING JI • 病機

病机

Pathogénie, le mécanisme qui détermine l'évolution d'un mal.

BING JI SHI JIU TIAO • 病機十九條

病机十九条

Les dix-neuf sections de la pathogénie. Présentation systématique de la pathogénie du 內經 *Neijing* pour faciliter l'approche diagnostique.

BING MAI • 病脈

病脉

Pouls anormal, pouls pathologique.

BING NENG • 病能

Les caractéristiques et la puissance des manifestations pathologiques.

BING QING • 病情

Caractéristiques de la maladie en fonction de l'orientation intérieure du patient; l'évolution du mal.

BING RU GAO HUANG • 病入膏肓

Le mal est logé dans les tissus et membranes situés sous le coeur : maladie incurable. cf. *gaohuang* 膏肓.

BING SE • 病色

Aspect pathologique de la peau, spécialement au visage (teint). On juge d'après le lustre et l'humidification si l'aspect est favorable (*shan se* 善色) ou défavorable (*yao se* 天色 ou *e se* 惡色).

BING SHI • 病勢

病勢

Condition du patient, en fonction de la gravité du mal, ainsi que la tendance générale du pronostic.

BING WEN • 病溫

病溫

Maladie fébrile due, initialement, à un agent pathogène chaud. cf. *wen bing* 溫病.

BING XIA • 病蝦

病蝦

Tuméfactions douloureuses en forme de crevette au dos des mains et des pieds par accumulation de chaleur toxique dans les méridiens yang.

BING YIN • 病因

Les causes des maladies; les facteurs pathogènes; l'étiologie.

BING FENG • 秉風

秉風

Point vital, situé à l'épaule au dessus de l'omoplate. Usuellement, le 12^{ème} point du méridien de l'Intestin Grêle.

**BO**

[PO]

BO • 剥

剥

Un aspect de l'enduit de la langue qui apparaît comme écorchée, pelée.

BO • 搏

1. Mettre la main sur; s'emparer de; capturer. Tenir en main; maintenir. 2. Lutter; lutte. Frapper; battre; coup. 3. Ramasser; cueillir. 4. Tambouriner avec les doigts.

1. Tambourinement, tapoter, cogner, heurté (en parlant d'un pouls).

2. S'empoigner, lutter (en parlant des pervers et des corrects affrontés).

3. S'étreindre, se saisir l'un de l'autre (en parlant de deux entités complémentaires et fusionnelles, par ex. deux essences). 4. Stase, blocage.

BO .. 撥 拔

Éliminer, supprimer. Être coupé à la racine, arraché. 3. Réprimer le désordre; établir l'ordre. 3. Agiter; secouer; exciter. 4. Pincer (une corde de musique); plectre. 5. Tordre en sens inverse (un arc). 6. Tendue, trop tendue (corde). 7. Attribuer; transférer (des fonds).

BO [FA] • 撥[法] 拔[法]

Technique de massage où l'on presse un muscle ou une partie d'un muscle entre ses doigts. :: *bo luo fa* 撥絡法.

BO CHANG ZHI .. 泊腸痔 泊腸痔

Sorte d'hémorroïdes externes, parfois fistules anales.

BO YANG .. 膊腴

Autre nom de *Qihai* 氣海 V.C.6. La source des tissus *huang* 育. Parfois le nombril.

BO .. 膊

1. Bras, membre supérieur. 2. L'aspect externe de la partie supérieure du bras.

BO .. 薄

1. Tênu, mince (enduit de la langue); diffus, non concentré (saveurs, composants d'une préparation). 2. Capable de se diffuser partout (en parlant des souffles). 3. Exercer une pression pathologique (:: *po* 迫)

BO JUE • 薄厥

Fléchissement par pression : syncope ou maladie grave due à une hyperpression du sang et des souffles à la tête par colère.

BO TIE • 薄貼

Emplâtre à forte adhérence, de diverses tailles.

薄貼**BO** .. 膊

1. Bras, membre supérieur. :: *bo* 膊. 2. Épaule.

**BU**[PU]**BU** .. 不

Ne... pas; non, sans. *Préfixe* "in-".

BU CHUAN • 不傳

Plus de propagation: arrêt de l'évolution d'un mal dû à l'atteinte du 不傳

froid par les souffles corrects; les symptômes restent inchangés et ne touchent qu'un méridien.

- BU CONG** • 不從 不從
Ne pas se conformer au mouvement naturel.
- BU DE MIAN** • 不得眠
Ne pas trouver le sommeil: insomnie.
- BU DE QIAN HOU** • 不得前後 不得前後
Ne pas pouvoir se servir des orifices inférieurs antérieur et postérieur : constipation et anurie.
- BU DE YAN WO** • 不得偃臥 不得偃臥
Ne pas pouvoir reposer sur le dos : décubitus dorsal pénible ou impossible.
- BU DE WO** • 不得臥 不得臥
Ne pas trouver le repos: insomnie.
- BU DING XUE** • 不定穴
Points sans emplacement fixe. cf. *A shi xue* 阿是穴.
- BU GU** • 不固
Manque de solidité, de résistance, en particulier en parlant de la défense ou de l'origine.
- BU HE** • 不和
Ne pas composer harmonieusement; déséquilibre pathogène.
- BU JI** • 不及
Non atteinte. 1. Retard des souffles sur leur saison. 2. Insuffisance. cf. *(tai) guo* (太)過.
- BU LI** • 不利
Ne pas fonctionner; ne pas s'écouler normalement.
- BU MEI** • 不寐
Insomnie.
- BU NEI [BU] WAI YIN** • 不內[不]外因
Facteurs pathogènes, ni endogènes ni exogènes (par ex. irrégularités et abus de nourriture, de boisson, de fatigues sexuelles ou corporelles, morsures d'animaux, traumatismes...)

- BU REN** • 不妊
Stérilité (chez la femme)
- BU REN** • 不仁
Insensibilité, hypoesthésie.
- BU RONG** • 不容
Point vital, situé à la région épigastrique. Usuellement, le 19^{ème} point du méridien de l'Estomac.
- BU RU** • 不乳
Incapacité du nouveau-né à téter.
- BU SHI** • 不食
Perte de l'appétit, anorexie.
- BU SI SHI** • 不思食
N'avoir aucun désir de manger. Soit par congestion due à un excès d'alimentation, soit par faiblesse.
- BU SHOU** • 不收
1. Parésie, incapacité à contracter les muscles pour retenir ou soutenir.
2. Hypoesthésie.
- BU SUI** • 不遂 不遂
Parésie, paralysie.
- BU TONG** • 不通 不通
1. Absence de communication, manque de circulation. 2. Constipation; anurie.
- BU XING REN SHI** • 不省人事
Perte de conscience.
- BU YONG** • 不用
Incapacité à mouvoir ses membres.
- BU YU** • 不育
Stérilité (spécialement chez l'homme).
- BU YUE** • 不月
Aménorrhée.
- BU YUN** • 不孕
Stérilité (chez la femme).

BU ZHI • 不治

Incurable.

BU ZHI REN SHI • 不知人事

Perte de connaissance.

BU ZU • 不足

Insuffisance, manque.

BU LU [GAN] • 哺露[疳]

Consomption du nourrisson caractérisée par des vomissements continuels, dus à une mauvaise digestion du lait, conduisant à une émaciation grave et à une incapacité à s'alimenter.

BU • 布

1. Tissu de fibres végétales; toile; étoffe. 2. Pièce de tissu employée comme monnaie; impôt. 3. Répandre; distribuer; diffuser; disperser; déployer. Disposer. Divulguer; propager.

Répandre; se diffuser.

BU LANG • 步廊

Point vital, situé sous le sein. Usuellement, le 22^{ème} point du méridien des reins.

BU • 補

补

1. Rapiécer; ravauder; raccommoder. Réparer. 2. Aider; soutenir; fortifier; compléter. 3. Suppléer à; subsidier; remplir une carence. 4. Avantage; profit.

Tonification, l'une des Huit méthodes thérapeutiques (*ba fa* 八法): tonifier (avec des aiguilles), revigorer (avec des médicaments). Les techniques en sont multiples et s'opposent à celles de dispersion (*xie* 瀉).

BU JI • 補劑

补剂

Remèdes tonifiants, pour lutter contre l'affaiblissement et le vide.

BU QI • 補氣

补气

Tonifier les souffles (plus particulièrement les souffles de poumon et rate).

BU TU PAI • 補土派

补土派

École de la fortification de la terre; l'un des quatre grands courants médicaux de la période 金元 *Jin Yuan* (1115-1368), qui prône la tonification de la rate et de l'estomac comme base essentielle des traitements. Son représentant principal fut 李杲 *Li Gao* (1180-1251).

BU XUE • 補血	補血
Tonifier le sang (surtout pour coeur et foie).	
BU YANG • 補養	補養
Tonifier et nourrir (les souffles ou les fluides).	
BU YANG • 補陽	補陽
Tonifier le yang (surtout pour reins, coeur et rate).	
BU YI • 補益	補益
Tonifier et augmenter (le yin ou le yang déficient).	
BU YIN • 補陰	補陰
Tonifier le yin (surtout pour poumon, estomac, foie et reins).	



CA

[TS' A]

CA .. 擦

1. Frotter, astiquer; essuyer; effacer. 2. Frôler; effleurer. 3. Râcler; râper. 4. Enduire; passer (de la pommade). 5. Approcher. 6. Heurter; offenser.

CA [FA] • 擦[法]

Friction. Méthode de massage où l'on frotte vigoureusement pour réchauffer, libérer les stases...



CAI

[TS' AI]

CAI [FA] .. 踩[法]

Méthode de massage où l'on foule du ou des pieds certaines parties du corps (spécialement la région lombaire).



CANG

[TS' ANG]

CANG .. 倉

倉

1. Grenier; dépôt; magasin. 2. Cellule; cabine. 3. Pressé.

CANG GONG • 倉公 倉公
Le Maître des greniers : surnom de *Chun Youyi* 淳于意, médecin du 2^e s. av. J.C., qui fut en charge des greniers publics au royaume de *Qi*.

CANG LIN • 倉廩 倉廩
Granges et greniers : charge de l'ensemble rate/estomac dans l'organisme vu comme un État.

CANG .. 蒼 蒼
Vert-azur. L'une des Cinq couleurs, correspondant au bois. Plus généralement, l'aspect présenté par un être bien pourvu en riches ferments de vie, l'aspect verdoyant de la vie.

CANG .. 藏
1. Cacher; se cacher. Dissimuler. 2. Mettre en réserve; garder; amasser. Conserver précieusement et secrètement, thésauriser. 3. Nourrir en son cœur. 4. Profond; profondément.
ZANG : 1. Tibet, tibétain. 2. Thésaurus. Corpus. Collection d'ouvrages canoniques. 3. Dépôt; magasin. 4. Les organes du corps; les viscères.
Ensevelir, cacher, conserver. 1. Thésauriser, garder précieusement et activement à l'intime l'essentiel de la vitalité, pour un dégagement constant de la vivacité; cette action définit les Cinq *zang* 藏(臟), qui sont les Cinq thésauriseurs. 2. Le mouvement propre de l'hiver.



CAO [TS'AO]

CAO [ZA] .. 嘈[雜] 嘈[雜]
Bouleversement gastrique, accompagné de régurgitations acides et de brûlures à l'estomac.

CAO .. 操
1. Tenir en main; brandir, mouvoir; diriger; s'entraîner (physiquement); faire travailler; se fatiguer (mentalement). 2. Jouer (un instrument de musique); morceau de musique. 3. Assumer une fonction. 4. Parler avec un accent. 5. Comportement (moral). 6. Pressé, anxieux.

CAO ZONG • 操縱 操縱
Maintenir et relâcher : technique de prise des pouls, qui joue sur la graduation de la force de la pression des doigts palpeurs.

CAO YA .. 槽牙
Prémolaires.

CAO YAO .. 草藥 草药
 1. Matière médicale, materia medica. 2. Herbes médicinales, plantes médicinales, utilisées en pharmacopée traditionnelle.



CHA [CH'A]

CHA HOU FENG .. 叉喉風 叉喉风
 Laryngite aigüe où vent et phlegme entraînent un blocage des souffles du poumon.

CHA SHOU ZI MAO XIN .. 叉手自冒心
 Presser le cœur de ses mains croisées: syndrome de vide des souffles de la poitrine et du cœur.

CHA .. 察
 1. Examiner, vérifier, contrôler; enquêter sur; inspecter. Enquête judiciaire; choisir (un fonctionnaire). 2. Apparaître, se manifester; évident.
 Examen (par ex. des yeux, de la langue).

CHA BING ZHI NAN • 察病指南
 Ouvrage sur les méthodes diagnostiques (1241), par *Shi Fa* 施發.

CHA .. 插
 Ficher, enfoncer dans, planter, insérer.

CHA YAO • 插藥
 Planter une mèche médicamenteuse dans un abcès ou un anthrax.

CHA ZHEN • 插鍼
 Insérer une aiguille d'acupuncture.

CHA [JI] .. 茶[劑] 茶[剂]
 Thé médicinal. Drogues qui se présentent et se préparent comme du thé: tisane ou infusion.

CHA SHE .. 腫舌
 Enflure de la langue. Langue gonflée.



CHAI

[CH'AI]

CHAI • 差

1. :: *chai* 瘥 Se remettre d'une maladie, aller mieux; être en convalescence.
2. *cha*. Mieux; soulagement; orientation de l'évolution pathologique vers la guérison.

**CHAN**

[CH'AN]

CHAN • 產

产

1. Enfanter; mettre au monde; accouchement.
2. Produire; fabriquer; se produire; produits; biens.
3. Natif de.
4. Occupation; moyen d'existence.
5. Grande flûte traversière à trois trous.

CHAN BAO • 產寶

产宝

Titre abrégé du *Jing xiao chan bao* 經效產寶.**CHAN HOU** • 產後

产后

Post-partum; période après l'accouchement.

CHAN HOU BIAN • 產後編

产后編

Notes sur les soins post-partum, compilation d'écrits de 傅山 *Fu Shan* (1607-1684), publiée en 1827.**CHAN HOU SAN BING** • 產後三病

产后三病

Les trois maladies du post-partum: convulsion (éclampsie *jing* 瘳), oppression (blocage de souffle et confusion mentale *yu mao* 郁冒), constipation.**CHAN HOU SAN CHONG** • 產後三衝(冲)

产后三冲(冲)

Les trois attaques du post partum: Les lochies ne descendent pas, il y a remontée intempestive contre le cœur, le poumon, l'estomac.

CHAN HOU SAN JI • 產後三急

产后三急

Les trois situations d'urgence du post partum: vomissements, sueur nocturne (*dao han* 盜汗), diarrhée.**CHAN KE** • 產科

产科

Obstétrique (une des Treize spécialités médicales sous la dynastie

Yuan).

CHAN MEN • 產門 产门
Orifice externe du vagin, vulve.

CHAN .. 纏 缠
1. Entourer; enrrouler; lier; encercler. 2. Entraver; ennuyer. 3. Passions et illusions qui attachent au monde, dans le Bouddhisme. 4. Régler (une affaire); traiter (avec qn.).

CHAN ER • 纏耳 缠耳
Otite suppurée, plus particulièrement avec des écoulements blanchâtres.

CHAN GU • 纏骨 缠骨
Le radius.

CHAN HOU [FENG] • 纏喉[風] 缠喉[风]
Affection laryngée aiguë avec enflure de la gorge empêchant la déglutition.

CHAN JING • 纏經 缠经
Propagation du mal; nouvelle aggravation.

CHAN YAO HUO DAN • 纏腰火丹 缠腰火丹
Zona (dans la région lombaire).

CHAN YAO LONG • 纏腰龍 缠腰龙
Zona (dans la région lombaire).

CHAN ZHEN .. 鑱鍼 鑱鍼
L'aiguille soc, la première des Neuf aiguilles. À tête grosse et extrémité pointue, comme une pointe de flèche pour évacuer et chasser le mal. Traditionnellement longue de 1 pouce et 6 dixièmes.

CHAN [ZHEN] .. 顫[振] 颤[振]
1. Tremblement, tremor. 2. Frisson, rigor.

CHAN FA • 顫法 颤法
Méthode de massage vibratoire par pressions rapides et répétées des doigts (souvent utilisé aux lombes).



CHANG

[CH'ANG]

CHANG .. 常

1. Durable; constant; immuable; perpétuel. 2. Règle permanente; principe constant; ordre immuable. 3. Courant; habituel; ordinaire; commun; vulgaire. 4. Un étendard représentant le soleil et la lune.

1. Normal, conforme à l'équilibre, constant. 2. Durable, habituel.

CHANG SHU • 常數 常數

Les lois normales: l'équilibre de sang et souffles propre à chaque méridien.

CHANG WAI .. 暢外 暢外

Frictionner pour réchauffer.

CHANG .. 腸 腸

1. Intestins; entrailles; boyaux. 2. Compassion; affection.

Les intestins. Cf. *da chang* 大腸 gros intestin et *xiao chang* 小腸 intestin grêle.

CHANG FENG • 腸風 腸風

1. Hémorragie anale de sang frais pouvant s'accompagner de diarrhées, dysenterie, hémorroïdes; entérorragie. 2. Hémorroïdes, souvent saignantes; fistule anale. 3. Dysenterie, souvent accompagnée de sang frais.

CHANG [FU] MING • 腸[腹]鳴 腸[腹]鳴

Borborygmes.

CHANG PI • 腸澼 腸澼

1. Présence de sang dans les selles. 2. Dysenterie avec évacuation de matières souillées et collantes.

CHANG PI • 腸癖 腸癖

Évacuation vive de sang avec les selles, entérorragie où le sang sort "comme une flèche".

CHANG TAN • 腸單 腸單

Sorte de kyste ovarien.

CHANG YI • 腸遺 腸遺

Point hors-méridien, situé à 2 pouces de chaque côté de *Zhongji* V.C. 3.

CHANG YONG • 腸癰 肠痛
1. Appendicite grave; périappendicite. 2. Abscess de l'intestin.

CHANG • 長 长
1. Long, de grande taille; de longue durée; longueur; longtemps. Durer; se prolonger. Lointain; loin. 2. Exceller en; habile en; qualités. 3. Ordinaire; habituel; toujours.

ZHANG : 1. Naître; devenir. Croître; grandir; pousser: le mouvement propre de l'été. 2. Adulte; agé; ainé. 3. Supérieur. Respecter les supérieurs. Chef, commandant; présider, administrer. 4. Excéder; dépasser; superflu; abondant; beaucoup.

CHANG GU • 長谷 长谷
Point hors-méridien, situé à 2,5 pouces de chaque côté de l'ombilic.

CHANG MAI • 長脈 长脉
Pouls long, qui s'étire.

CHANG QIANG • 長強 长强
Point vital, situé entre le coccyx et l'anus. Usuellement, le 1^{er} point du *Dumai* 督脈 et l'endroit de séparation du *luo* 絡.

CHANG SANGJUN • 長桑君 长桑君
Médecin de la période des Royaumes Combattants (453-222 av. J.C.) qui aurait été le maître de Bian Que.

CHANG SHE JIU • 長蛇灸 长蛇灸
Méthode de moxibustion indirecte où une couche d'ail est placée tout le long de la colonne vertébrale, des cônes d'armoise étant brûlés sur chaque point du *Dumai* 督脈.

CHANG SHENG • 長生 长生
Longévité, Longue vie. Entretenir sa vitalité de telle sorte qu'elle ne s'use pas. Se nourrir de l'essentiel, pour n'avoir d'autre vie que la vie naturelle et atteindre ainsi le terme de ses jours, ou la vie éternelle.

CHANG XIA • 長夏 长夏
L'été qui se prolonge : période de passage entre les saisons yang et les saisons yin, à la fin de l'été; correspondant à la terre. Parfois appelé la fin de l'été ou encore la cinquième saison.

CHANG ZHEN • 長針 长针
La longue aiguille, la huitième des 9 aiguilles. À lame acérée et corps mince; traditionnellement longue de 7 pouces, pour aller chercher le mal en profondeur.



CHAO

[CH'AO]

CHAO YUAN FANG •• 巢元方

Médecin (550-630) compilateur du *Zhu bing yuan hou lun* 諸病源候論 (610).

CHAO •• 潮

1. Marée. 2. Mode; vague. 3. Moiteur; humide. 4. Défectueux; de mauvaise qualité.

CHAO RE • 潮熱

潮熱

Fièvre quotidienne (en particulier de l'après-midi). Fièvre hectique.

CHAO •• 炒

1. En cuisine chinoise a. Faire sauter ou frire un aliment à la poêle avec un peu de matière grasse (la cuisson est menée très rapidement; les ingrédients, de petite taille, sont saisis et continuellement remués). b. Torréfier; faire griller à sec. 2. Tapage; vacarme.

Cuire en faisant sauter à la poêle et remuant sans arrêt (préparation de remèdes).

**CHE**

[CH'E]

CHE •• 折

1. Brisé (dos cassé, par ex.). 2. Casser un mal grave en l'attaquant directement (par ex. casser la fièvre).

CHE •• 掣

1. Tirer. 2. Retenir, empêcher. 3. :: *che* 癩.

CHE JIE • 掣節

掣節

Difficultés motrices aux articulations.

CHE (CHI) ZONG •• 癩(癩)縱

癩(癩)縱

Contracture et relâchement musculaires; convulsions cloniques.

**CHEN**

[CH'EN]

CHEN •• 沈(沉)

1. Immérgé; submergé; couler; sombrer. 2. Se plonger tout entier dans; s'adonner à.

3. Enfoui; caché; plongé dans; profond; intense; grave, sérieux, invétéré; lourd; pesant, déprimant. 4. Mécontent; se refroger. 5. Maîtriser; garder son sang-froid; refouler ses émotions. 6. S'assoupir.

1. Profond (en parlant du pouls). 2. Profond, grave, interne (en parlant d'un mal). 3. Blocages des menstruations.

CHEN MAI • 沈脈 沈脉
Pouls immergé, profond, enfoncé.

CHEN ZHI • 沈痔
Hémorroïdes internes.

CHEN •• 臌
Gonflement, ballonnement. Distension, flatulence.

CHEN •• 臣
Serviteurs attachés à la maison, domestiques; serviteurs prisonniers; esclave; ministre d'État; haut fonctionnaire; sujets (par opp. au prince). Servir, assujettir.
Ingrédient adjuvant dans la composition d'une prescription; il seconde l'action de l'ingrédient dominant (*jun* 君 ou *zhu* 主).

CHEN JUE • 臣覺 臣觉
Point hors méridien, situé à l'extrémité du bord supérieur de l'épaule.

CHEN SHI • 臣使
Agents sur place et en mission : la charge du Milieu de la poitrine (*Dan zhong* 膻中) dans l'organisme vu comme un État.

CHEN •• 辰
Le 5^{ème} des Douze Rameaux terrestres, correspondant à l'heure du dragon (7h à 9h).

CHEN XING • 辰星
Mercure : l'une des Cinq planètes, correspondant à l'eau, liée aux reins-eau.

CHEN FU ZHENG •• 陳復正 陈复正
Médecin de la dynastie *Qing*, spécialisé en pédiatrie, auteur du *You you ji cheng* 幼幼集成 (1750).

CHEN NIAN ZU •• 陳念祖 陈念祖
Médecin (1752-1823), auteur d'ouvrages de vulgarisation sur la médecine.

CHEN QI •• 陳氣 陈气
Souffles bloqués depuis longtemps, spécialement au réchauffeur moyen.

- CHEN SHANG** .. 陳傷 陈伤
Trauma ancien.
- CHEN SHI GONG** .. 陳實功 陈实功
Médecin (1555-1636) spécialiste de médecine externe, auteur du *Wai ke zheng zong* 外科正宗 (1617).
- CHEN SHI XIAO ER DOU ZHEN FANG** .. 陳氏小兒痘疹方
Traité de pédiatrie (1253), par *Chen Wenzhong* 陳文中.
- CHEN SI CHENG** .. 陳司成 陈司成
Médecin de la dynastie Ming, spécialiste de la syphilis, auteur du *Mei chuang mi lu* 徽瘡秘錄.
- CHEN WEN ZHONG** .. 陳文中 陈文中
Médecin de la fin des *Song*, auteur de plusieurs traités de pédiatrie, spécialement sur la variole et la rougeole tel le *Xiao er bing yuan fang lun* 小兒病源方論 (1254) et le *Chen shi xiao er dou zhen fang* 陳氏小兒痘疹方 (1241).
- CHEN XIU YUAN YI SHU SHI LIU ZHONG** .. 陳修園醫書十六種
Collection des oeuvres de *Chen Nian zu* 陳念祖 (1865).
- CHEN YAN** .. 陳言 陈言
Médecin auteur du *San yin ji yi bing zheng fang lun* 三因極一病證方論 (1174), où les causes des maladies sont divisées en trois catégories : endogènes, exogènes, autres.
- CHEN ZANG QI** .. 陳藏器 陈藏器
Pharmacologiste de la dynastie T'ang, auteur du *Ben zao shi yi* 本草拾遺 (8è siècle).
- CHEN ZI MING** .. 陳自明 陈自明
Médecin (1190-1272) obstétricien et gynécologue, auteur du *Fu ren da quan liang fang* 婦人大全良方 (1237) et du *Wai ke jing yao* 外科精要 (1236).



CHENG

[CH'ENG]

CHENG .. 乘

1. Atteler; monter (en voiture, en bateau, à cheval...); transporter. 2. Diriger. 3. Profiter de; tirer avantage. 4. L'emporter sur. 5. Usurper; empiéter sur. 6. Chasser; ex-

pulser. Garder (une place forte). 7. Calculer; multiplier.

SHENG : 1. Attelage, spécialement de quatre chevaux. 2. Véhicule (dans le Bouddhisme). 3. Série de quatre; paire.

Chevaucher : profiter d'un vide pour envahir et pervertir.

CHENG • 成

1. Accomplir; mener à bonne fin; parfaire; achevé; complet; entièrement constitué; former; constituer. 2. Devenir; se changer en. 3. Possible, capable; utile; bon. 4. Prêt; tout fait. 5. Fixer; établi; certain. 6. Mûr. Moisson. Luxuriant. Gros (animal). 7. Point de départ. 8. Deux côte à côte. Couche. 9. Bilan, comptes.

CHENG FANG • 成方

Prescription conventionnelle; ordonnance toute faite.

CHENG FANG QIE YONG • 成方切用

Recueil de recettes et prescriptions, compilé par *Wu Yiluo* 吳儀洛 (1761).

CHENG GU • 成骨

1. Tibia. 2. La portion supérieure du tibia où se fait l'union avec le péroné.

CHENG SHU • 成數

成數

Nombres dits d'achèvement ou d'accomplissement. Obtenus par l'addition du nombre propre de l'élément au nombre 5. De 5 à 9 (ou 10), ils marquent que l'oeuvre élémentaire ayant été accompli, une manifestation en émerge. C'est pourquoi ils sont employés pour rendre compte d'une symbolique touchant les *zang*, réalisés dans un être, plutôt que la puissance élémentaire en elle-même. Les nombres d'achèvement des cinq *zang* 臟 sont 6 pour les reins (5+1, nombre de l'eau), 7 pour le cœur (5+2, nombre du feu), 8 pour le foie (5+3, nombre du bois), 9 pour le poumon (5+4, nombre du métal) et 5, nombre de la terre, ou 10 (5+5) pour la rate. Cf. *sheng shu* 生數 nombre d'apparition.

CHENG WU JI • 成無己

Médecin de la dynastie *jin* (1062-1155), auteur de plusieurs ouvrages sur le *Shang han lun* 傷寒論 et sur les maladies contractées par une atteinte du froid.

CHENG FU • 承扶

Point vital, situé au pli fessier. Usuellement, le 36^{ème} point du méridien de la Vessie.

CHENG GUANG • 承光

Point vital, situé sur le dessus de la tête. Usuellement, le 6^{ème} point du

méridien de la Vessie.

- CHENG JIANG** .. 承漿 承漿
 1. Point vital, situé au menton sous la bouche. Usuellement, le 24^{ème} point du *Renmai* 任脈. 2. La fosse mandibulaire.
- CHENG JIN** .. 承筋
 Point vital, situé dans le haut du mollet. Usuellement, le 56^{ème} point du méridien de la Vessie.
- CHENG LING** .. 承靈 承靈
 Point vital, situé sur la tête. Usuellement, le 18^{ème} point du méridien de la Vésicule Biliaire.
- CHENG MAN** .. 承滿
 Point vital, situé à la région épigastrique. Usuellement, le 20^{ème} point du méridien de l'Estomac.
- CHENG MING** .. 承命
 Point hors-méridien, situé à 3 pouces au dessus de *Taixi* R.3 .
- CHENG QI** .. 承泣
 Point vital, situé sous l'œil. Usuellement, le 1^{er} point du méridien de l'Estomac.
- CHENG SHAN** .. 承山
 Point vital, situé au centre du mollet. Usuellement, le 57^{ème} point du méridien de la Vessie.
- CHENG GUO PENG** .. 程國彭 程国彭
 Médecin de la dynastie *Qing*, auteur du *Yi xue xin wu* 醫懷心悟 (1732).

